



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๙ พฤศจิกายน ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	ฮิลลารี คลินตัน กล่าวยอมรับต่อความพ่ายแพ้อันเจ็บปวด (ช่วงที่ ๑)		

### กรูนิวยอร์ก (ซีเอ็นเอ็น) “ดิฉันเสียใจค่ะ”

จากถ้อยคำที่เรียงบงายของนางฮิลลารี เธอเคยคิดว่าจะตื่นขึ้นมาในวันพุธ แล้วเป็นผู้หญิงคนแรกที่ได้รับเลือกเป็นประธานาธิบดี แต่สิ่งนั้นได้พังทลายลงด้วยการพ่ายแพ้การเลือกตั้งอย่างน่ากังขาต่อ นายโบนัลด์ ทรัมป์ นับเป็นการยุติความพยายามในการเข้าสู่ทำเนียบขาวและอาชีพทางการเมืองของเธอ

นางคลินตัน ตัวแทนพรรคเดโมแครต ยอมรับความพ่ายแพ้ในการเข้าชิงตำแหน่งประธานาธิบดี อย่างฉะฉานและกล่าวว่ารัฐธรรมนูญต้องการเปลี่ยนผ่านอำนาจอย่างสันติ

นางคลินตัน กล่าวว่า “เมื่อคืนนี้ดิฉันได้แสดงความยินดีต่อ นายโบนัลด์ ทรัมป์ และเสนอที่จะร่วมงานกับเขาในนามของประเทศเรา ดิฉันหวังว่า นายโบนัลด์ ทรัมป์ จะเป็นประธานาธิบดีที่ประสบความสำเร็จสำหรับชาวอเมริกันทุกคน”

นางคลินตัน อยู่ในอาการสงบและสง่างาม แม้ว่าเธอยอมรับถึงความเจ็บปวดที่ได้รับต่อสาธารณชน เป็นครั้งแรกหลังจากทราบผลการเลือกตั้ง โดยกล่าวว่า นายโบนัลด์ ทรัมป์ กำลังจะเป็นประธานาธิบดีของเรา ดังนั้น พวกเราต้องเปิดใจและให้โอกาสเขาในการนำพาประเทศ

เธอกล่าวกับผู้สนับสนุนและผู้รณรงค์หาเสียงของเธอในนครนิวยอร์กว่า “นี่ไม่ใช่ผลลัพธ์ที่เราต้องการ และพวกเราได้ทำงานกันอย่างหนักสำหรับสิ่งนี้ ดิฉันเสียใจที่พวกเราไม่ชนะการเลือกตั้ง”

เธอกล่าวถึงความสำเร็จครั้งประวัติศาสตร์ที่เธอมุ่งมั่นในการหาเสียงเลือกตั้งประธานาธิบดี แต่ก็พ่ายแพ้ถึงสองครั้ง

“ดิฉันรู้ว่าพวกเรายังไม่อาจทลายเพดานกระจกอันแข็งแกร่งที่อยู่บนยอดสูงสุดลงได้ แต่สักวันจะมีใครบางคนสามารถทำได้ และดิฉันหวังเป็นอย่างยิ่งว่าเรื่องนี้จะเกิดขึ้นเร็วกว่าที่พวกเราคิดในตอนนี้นี้”

“สำหรับผู้หญิงทุกคนที่เฝ้าดูสิ่งนี้ ไม่ต้องสงสัยเลยว่าพวกเธอนั้นมีคุณค่า เปี่ยมไปด้วยพลัง และสมควรได้รับโอกาส และช่องทางสู่ความสำเร็จในโลกใบนี้ เพื่อตามหาความฝันของตนและประสบความสำเร็จดังที่ฝันไว้”

คำกล่าวของนางคลินตันปราศจากความขมขื่นโดยสิ้นเชิง และดูเหมือนว่าเธอพยายามสร้างแรงบันดาลใจให้กับผู้สนับสนุนเธอในเรื่องคุณค่าอันดีงามเกี่ยวกับการบริการสาธารณะ และการต่อสู้ให้ได้มาในสิ่งที่พวกเขาเชื่อมั่น

อย่างไรก็ดี เธอตั้งข้อสังเกตเกี่ยวกับนายทรัมป์ว่า คุณค่าของชาวอเมริกันเป็นสิ่งสำคัญที่พรรคเดโมแครต เชื่อเกี่ยวกับความเกลียดชังนายทรัมป์ ซึ่งเกี่ยวข้องกับแนวทางการห้ามชาวมุสลิมเข้าประเทศอเมริกัน และการกล่าวโจมตีเชิงโวหารต่อผู้สื่อข่าวหญิงในระหว่างการหาเสียงเลือกตั้งจะยังคงมีอยู่

ระบอบประชาธิปไตยภายใต้รัฐธรรมนูญของเราปกป้องรักษาไว้ซึ่งการเปลี่ยนถ่ายอำนาจอย่างสันติ และเราไม่เพียงเคารพแต่เรายังยึดมั่นอีกด้วย นอกจากนี้ประชาธิปไตยของเราได้ธำรงไว้ซึ่งด้านอื่น ๆ อีก อาทิ หลักนิติธรรม หลักแห่งความเท่าเทียมเกี่ยวกับสิทธิและศักดิ์ศรี เสรีภาพในการดำเนินพิธีกรรมและการแสดงออกทางศาสนาเป็นสิ่งที่เราเคารพและยึดมั่น รวมทั้งปกป้องคุณค่าดังกล่าวไปพร้อม ๆ กัน

ที่มาของข่าว :	<a href="http://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/clinton-to-offer-remarks-in-new-york-city/">http://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/clinton-to-offer-remarks-in-new-york-city/</a>
วันที่พิมพ์ :	๒๑ มีนาคม ๒๕๖๐

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ CNN ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจาก ระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๐ ๙/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ